

Üheksa Eesti Regilaulud

Nine Estonian Runo Songs

for female voice and piano

Omar Daniel

© 2008, 2013 Omar Daniel

Üheksa Eesti Regilaulud
(*Nine Estonian Runo songs*)

Omar Daniel

version for female voice and piano

dedicated to Laura Pudwell and the Gallery Players of Niagara

Three Harvest Songs

Aja kari siia! (*Bring the herd over here!*)
Sirise sirbike! (*Sizzle, sickle!*)
Aja kari siia! (*Bring the herd over here!*)

Two Cooking Songs

Kokku koorekene! (*Thicken, cream!*)
Taar hapnema (*Young beer fermenting*)

Three Game Songs

Käsikivimäng (*Grinding stone game*)
Hobusemäng (*Horse game*)
Linad liulaskjale (*Flax for the sliders*)

Children's Song

Uni, tule silma peale (*Sleep, come to the brow*)

Commissioned by Gallery Players of Niagara, with the generous assistance of the Ontario Arts Council

1. Aja kari siia!

Küläkarus, õo-õo, kuku tsirku, õo-õo,
 tulõ sina, õo-õo, siiäpoole, õo-õo,
 mina lähä, õo-õo, sinnapoole, õo-õo!
 Lasõmõ pullid, õo-õo, puskõlema, õo-õo,
 lasõmõ sokud, õo-õo, poksõlema, õo-õo,

2. Sirise, sirbike!

Sirise, sirise, sirbike,
 körise, körise, köverrauda!
 Kelle ieke ette jõuab,
 selle peigmees endal nõuab!

3. Aja kari siia!

Ella või hella,
 tule sina siia või hella,
 aa kari siiapoole,
 esi tule siiapoole!

Ella või hella,
 tule sina siia või hella,
 aame koera kakleme,
 aime pull puskleme!

Ella või hella,
 tule sina siia või hella,
 teeme endal pärjad pähä,
 kullerkupust, ellereina!

4. Kokku koorekene!

Kokku, kokku, koorekene,
 midadi, mädagi, männake!
 Kibadi, kobadi, kokku mingu,
 midadi, mädagi, mättad tulgu,
 taevast tulgu, sisse mingu,
 ümmer männa mitsa matsa,
 leiva peale litsa, latsa,
 ah, ah, ah, ah!
 Lastel lõbus tantsu lüia,
 võid ja pehmet leiba süia,
 ah, ah, ah, ah!

1. Bring the herd over here!

Village herder, oh-oh, darling bird, oh-oh,
 come over, oh-oh, over here, oh-oh,
 I'm going, oh-oh, that way, oh-oh!
 Let's let the bulls, oh-o, out to frolic, oh-oh,
 let's let the rams, oh-oh, out to play, oh-oh.

2. Sizzle, sickle!

Sizzle, sizzle, sickle,
 flash, flash, curved iron!
 whoever is first,
 gets chosen by the young man!

3. Bring the herd over here!

Call or shout,
 come here or shout,
 drive the herd over here,
 and come yourself!

Call out or shout,
 come here or shout,
 let the dogs out to fight,
 let the bulls out to frolic!

Call out or shout,
 come here or shout,
 let's make wreaths for our hair,
 from globe flowers and primrose!

4. Thicken, cream!

Thicken, thicken, precious cream,
 splish, splash, butter whisk!
 Clitter, clatter, blend together,
 splash, splash, curds must come,
 from the heavens, mix it in,
 round with the whisk, squish, squash,
 on the bread, split, splat,
 ah, ah, ah, ah!
 The children are dancing,
 ready to eat butter and soft bread,
 ah, ah, ah, ah!

5. Taar hapnema!

Uhhui!

Mede taar apneb,
külanaised kaklev,
uhhui!

Kes juub, sii juubnus jääb,
kes maitseb, sii maha satab,
uhhui!

6. Käsikivimäng

Jauhaks, jauha nu, kivikene,
jauha, jauha, kivikene, kivikene,
kiss, kivi poolõkõnõ!

Jauhaks sõsar, laula sõsar,
küll ma massa jauhupalga,
kiviks poolõ kiskumise!

Anna lehmä jauhõmasta,
kiro lehmä kiskõmasta,
jauhaks, sõsar, laula, sõsar!

Pereh tahtsõ peen okõista,
sulasõ küll sorõhõta,
näütsiku meil nägüsätä,
jauhaks, jauha, kivikõnõ!

7. Hobusemäng

Õekesed, ollale, hellakesed, ollale,
lähme hobust, ollale, otsimaie, ollale!
Tulid vastu, ollale, külapoised, ollale,
külapoised, ollale, vellekesed, ollale.
Tere, tere, ollale, vellekene, ollale,
kas sa nägid, ollale, meie hõbust, ollale?

Õekesed, ollale, hellakesed, ollale,
kuidas oli, ollale, teie hobu, ollale?
Punakõrbi, ollale, piiratlakka, ollale,
sööriksilma, ollale, valgelauku, ollale.
Hobu hüppas, ollale, odrapõllul, ollale,

kõrbi kargas, ollale, kaerapõllul, ollale.

Hüppa hobu, ollale, karga kõrbi, ollale,
katsu aeda, ollale, kas on tugev, ollale!

5. Young beer fermenting!

Uhhui!

Young beer is fermenting,
village girls are brawling,
uhhui!

Whoever drinks gets drunk,
whoever tastes, falls down,
uhhui!

6. Grinding stone game

Keep grinding, dear grindstones,
keep grinding, grindstones,
pull the seeds apart!

Keep grinding, sister, sing sister,
I'll pay your wages,
pull the seeds apart!

I'll pay you with a cow,
a cow for crushing seeds,
keep grinding, sister, sing sister!

Our family wants fine flour,
farmhands want coarse flour,
maidens want handsome flour,
keep grinding, dear grindstone.

7. Horse game

Sisters, ollale, dear ones, ollale,
let's go, ollale, to find the horse, ollale!
Came toward us, ollale, village boys, ollale,
village boys, ollale, dear brothers, ollale.
Greetings, ollale, dear brother, ollale,
have you seen, ollale, our horse, ollale?
Sister, ollale, dear ones, ollale,
how did, ollale, your horse look, ollale?
A red pony, ollale, with a blaze, ollale,
round eyes, ollale, a white stripe, ollale.
The horse jumped, ollale, into the barley
field, ollale,
the pony sprung, ollale, into the oat field,
ollale.
Jump horse, ollale, spring pony, ollale,
see if the fence, ollale, is strong enough,
ollale!

8. Linad liulaskjale!

Liugu, laugu!
 Linad pikad, luust lahti ja libedad,
 Liugu, laugu!
 Linad liulaskijalle,
 Liugu, laugu!
 Tutrad tuasistujalle!
 Liugu, laugu!
 Ei sa tohe ümmer minna,
 Liugu, laugu!
 sii jääb linad koerusesse!

9. Uni, tule silma peale!

Äiu, äiu, kõsi, kõsi,
 äiu, kallid lapsekene!
 Maga suureks marja-aani,
 kasva suureks karja-aani!

Uni tule, uni tule, uigatõs,
 tukk, tule teidä kondidõs,
 magamine, marsidõs!

Unie tule uksõst, aknast sisse,
 tule mede lapsõ kiigu sisse,
 tule mede lapsõ silmä sisse!

8. Flax for the sliders!

Slide, glide!
 Long sliders, supple and smooth,
 Slide, glide!
 Flax for the sliders!
 Slide, glide!
 Rushes for those sitting indoors,
 Slide, glide!
 You're not allowed to fall over,
 Slide, glide!
 The flax will go to seed!

9. Sleep, come onto the child's brow!

Lullaby, and hush-a-by,
 lullaby, dear child!
 Sleep and become a big berry picker,
 grow to be my big herder!

Come slumber, come calling,
 nodding off, coming down the road,
 sleep, come marching!

Sleep come through the door and window,
 come into our baby's cradle,
 come into our baby's arms!

Translation: O. Daniel; J.V. Daniel

Aja kari siia!

Bring the herd over here!

Omar Daniel

Andante ♩=68

Sangaste (Tartumaa)

Voice

Piano

m.s.
pp

mp

mp

5

p rubato

11:8

Kül-ä-kar-us, õo__ õo, -

f

8

4:3 11:8

ku-ku tsir-ku, õo__ õo, - tu-le si-na, õo__ õo, - sii -

11

a-pool-e, õo__ õo,_ mi-na lä-hen, õo__ õo,_

f

15

18 *p*

sinn-a-pool-e, õo__ õo,_ las-me pull-id, õo__ õo,_ pusk-õ-le-ma, õo__ õo,_

mp

21

las-me sok-ud, õo õo, pok - sõ-lem-a, õo õo,

f

25

p

f

28

p

f

Sirise, sirbikene!

Sizzle, sickle!

Muhu (Saaremaa)

Presto ♩=120

Voice

Piano

8va

f

m.s.

mp

m.d.

f

4

8va

f

mp

m.d.

f

6

8va

f

mp

m.d.

f

9

Musical score for measures 9-11. The score is written for piano and includes a vocal line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line consists of a single note in measure 9, followed by rests in measures 10 and 11. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. In measures 9 and 11, the right hand has a triplet of eighth notes marked *8va* (octave) and *f* (forte). The left hand has a triplet of eighth notes in measure 9 and a triplet of eighth notes in measure 11, both marked *f*. The piano part includes various articulations such as accents and slurs.

12

Musical score for measures 12-14. The score is written for piano and includes a vocal line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line has a triplet of eighth notes in measure 12, followed by rests in measures 13 and 14. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. In measure 12, the right hand has a triplet of eighth notes marked *8va* (octave) and *f* (forte). The left hand has a triplet of eighth notes in measure 12, marked *f*. The piano part includes various articulations such as accents and slurs.

15

Musical score for measures 15-17. The score is written for piano and includes a vocal line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line has a triplet of eighth notes in measure 15, followed by rests in measures 16 and 17. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. In measure 15, the right hand has a triplet of eighth notes marked *8va* (octave) and *f* (forte). The left hand has a triplet of eighth notes in measure 15, marked *f*. The piano part includes various articulations such as accents and slurs.

12

17 *sfz* *sfz* *sfz*

Si - ri - se, si - ri - se, (ss) sir - bi - ke!

p

19 *sfz* *sfz* *sfz*

Kõ - ri - se, kö - ri - se, kõ - ver - rau - da!

21

Si - ri - se, si - ri - se, sir - bi - ke!

ppp

p *cresc.*

23

kō - ri - se, kō - ri - se, kō - ver - rau - da!

25

Kel - le eik - e et - te jōu - ab sel - le peig-meess en - dal nõu - ab!

bell canto

27

Si - ri-se, si-ri-se, sir - bi - ke! Kō-ri-se, kō-ri-se, kō-ver-rau-da!

rit. - - - - - *Meno mosso* ♩=69
accel. - - - - -

30

Kel-le ei - ke et - te jōu-ab, sel - le peig-meas en - dal nõu ab!

rit. - - - - - *Meno mosso* ♩=69
accel. - - - - -

- *Presto* ♩=132

33

35

36

37 *gliss. white key*

The image shows a musical score for a piano. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a single note on the first line (F4). A long, sweeping slur covers the rest of the staff, indicating a glissando. The notes are represented by thick black bars, showing a continuous upward sweep across the keyboard. The bottom staff is in bass clef with a key signature of two flats (B-flat, E-flat). It contains a few notes in the lower register, including a double bar line. The number '37' is written above the first measure of the treble staff, and the instruction 'gliss. white key' is written above the slur. The page number '15' is in the top right corner.

Aja kari siia!

Bring the herd over here!

Karksi (Viljandimaa)

Andante ♩=60

Voice

p

Ell - a vöi hell - a,

Piano

Andante ♩=60

p *p* *f* *mp*

5

tu - le si - na sii - a, vöi hell - a, aa ka - ri sii - a - pool - e,

7

e - si tu - le sii - a - pool - e.

9 *mf*

Ell-a_võie hell - a, tu-le si-na sii-a,võie hell - a, aa-me koe - ra kak-le - me,

mf

mf

12

aa - me pull - id pus - kle - me.

f

f

14 *f*

Ell - a_võie hell - a, tu - le si - na sii a, võie hell - a_

f

f

16

Musical score for measures 16-18. The vocal line consists of a single long note with a fermata. The piano accompaniment features complex triplets in both hands, with various accidentals and articulation marks.

19

p sotto voce

tee-me en-dal pär - jä pä-he,

Musical score for measures 19-21. The vocal line is marked *p* sotto voce and includes the lyrics "tee-me en-dal pär - jä pä-he,". The piano accompaniment is marked *p* and features a steady bass line with chords.

22

kull-er - kup-ust, ell-er-ein-a.

Musical score for measures 22-24. The vocal line includes the lyrics "kull-er - kup-ust, ell-er-ein-a." and ends with a fermata. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Kokku, koorekene!

Thicken, cream!

Tori (Pärnumaa)

Allegro ♩=136

f whispered, but loud

Voice

Kok-ku, kok-ku, koor-e - ke - ne, mi-da-di, mä-da-di, män-na-ke! Ki-ba-di, ko-ba-di,

Piano

Allegro ♩=136

mp

mp

6

kok-kumin-gu, mi-da-gi, mä-da-gi, mät-tad tul gu, tae-vasttul-ge sis-se, min-gu, üm-mer män-na,

12

mit-sa, mat-sa, lei-ba pea-le lit-sa, lat-sa, las-te lõ-bus tant-su lü-ia, võid ja peh-me lei-ba süi-a!

f

19 *f* sprechgesang

Kok-ku, kok-ku, koor-e-ke-ne, mi-da-di, mä-da-di, män-na-ke! Ki-ba-di, ko-ba-di,

26

kok-ku min-gu, mi-da-gi, mä-da-gi, mät-tad tul-gu, tae-vast tul-ge sis-se, min-gu,

32

üm-mer män-na, mit-sa, mat-sa, lei ba pea-le lit sa, lat-sa, Ah! ah! ah! ah! las-te lõ-bus

39

tant-su lü-ia, võid ja peh-me lei-ba süi-a! Ah! ah! ah! ah!

47 *f*

Kok-ku, kok-ku, koor-e - ke - ne, mi-da-di, mä-da-di, män - na - ke! Ki-ba-di, ko-ba-di,

53

kok-ku min - gu, mi-da-gi, mä-da-gi, mät-tad tul - gu, tae - vast tul - ge sis - se, min - gu,

58

üm mer män-na, mit - sa, mat - sa, lei - ba pea-le lit - sa, lat - sa,

63

Ah! ah! ah! ah! las-te lõ - bus tant - su lü - ia, võid ja peh - me

68

lei - ba süi - a! Ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah!

Taar hapnema!

Young beer fermenting!

Halliste (Pärnumaa)

Andante ♩=64

Voice *p* Uh - hui!

Piano *p* *gliss.* *8va* *ad.lib.* *f*

Red. *f*

3

mp *mf* *pp* *mp*

4

Me-de taar ap - neb, kül - a - nai-sed kak - lev, uh -

pp *pp*

6

hui!

8va

p

10

7

7

8va

f

Ped.

7

(8)

7

7

pp

mp

mf

mp

8

f

f

mf

f

mp

mf

11

Kes juub, sii juub - nus jääb, kes mait-seb, sii ma-ha sat - ab,

pp

pp

13

uh - hui!

Käsikivimäng

Grinding stone game
(Setumaa)

Allegro ♩=112

f

Voice

Jah - va - ta, jah - va - ta, ki - vi - ke - ne, ki - vi - ke - ne,

Piano

Allegro ♩=112

f

f *sfz*

✓ = pattern change

3

ki - su, ki - vi - pool - e - ke - ne! pool - e - ke - ne,

sfz

5

Jah - va - ta, õ - de, lau - la, õ - de, lau - la, õ - de,

sfz

7

kull-a ma mak-san jah-va - ta-mis-pal - ga, pal - ga,

9

ki - vi-pool-e, kis - ku-mis - e! kis - ku-mis - e!

11

An - nan leh-ma ma jah-va - ta-mis - e eest, _ eest, _

13

kir - ju leh-ma kis - ku-mis - e eest. _ eest, _

15

Jah - va - ta, õ - de, lau - la, õ - de! lau - la, õ - de!

17

Pe - re tah-ab meil peen-i - kest, peen-i-kest, su - la-sed sõr-e dat, —

20

sor - e - dat, — näit-sik - ud nä - gu - sat. —

22

sat. — Jah - va - ta, jah - va - ta, ki - v - ke - ne!

24

ki - vi - ke - ne! Jah-va - ta, jah-va - ta, ki - v - ke - ne!

26

ki - vi - ke - ne!

Hobusemäng

Horse game

Sangaste (Tartumaa)

Allegro ♩=144 *p*

Voice

Allegro ♩=144

Piano

sfz *mf* *p*

f *p*

4

8

12

Õ - e - kes - ed, ol - la - le, hell - a - kes - ed, ol - la - le,

läh - me hob - ust, ol - la - le, ots - i - mai - e! ol - la - le. Tul - id vas - tu, ol - la - le, kül - a pois - id, ol - la - le,

kül a - pois - id, ol - la - le, vel - le - ke - sed, ol - la - le. Te - re, te - re, ol - la - le, vel - le - ke - ne, ol - la - le,

kas sa nä - gid, ol - la - le, mei - e hob - ust? ol - la - le. Õ - e - kes - ed, ol - la - le,

15

hel-la-kes - ed, ol - la - le, kui-das o - li, ol - la - le, tei - e ho-bu? ol - la - le.

tr

fp

18

Pu - na-kõr - bi, ol - la - le, pii - rat - lak - ka, ol - la - le, sõõ - rik - sil - ma, ol - la - le,

tr

fp

21

val - ge - lau - ku, ol - la - le. Ho - bu hüp - pas, ol - la - le,

f

fp

f

23

o - dra - põl - ul, ol - la - le, kõr - bi kar - gas, ol - la - le,

25

kaer - a - põl - ul, ol - la - le. Hüp - pa ho - bu, ol - la - le,

27

kar - ga kõr - bi, ol - la - le, kat - su ae - da, ol - la - le,

29

kas on tu - gev! ol - la - le. *p* Õ - e - kes - ed, ol - la - le,

f *p*

32

hell - a - kes - ed, ol - la - le, läh - me hob - ust, ol - la - le, ots - i - mai - e! ol - la - le. Tul - id vas - tu, ol - la - le,

p *f*

kül - a pois-id, ol - la - le, kül - a - pois - id, ol - la - le, vel - le - ke - sed, ol - la - le.

Te - re, te - re, ol - la - le, vel - le - ke - ne, ol - la - le, kas sa nä - gid, ol - la - le,

mei - e hob - ust? ol - la - le. Õ - e - kes - ed, ol - la - le, hel - la - kes - ed, ol - la - le, kui - das o - li, ol - la - le,

tei - e ho - bu? ol - la - le. *f* Pu - na - kōr - bi, ol - la - le, pii - rat - lak - ka, ol - la - le,

8va

49

sõõ - rik - sil - ma, ol - la - le, val - ge - lau - ku, ol - la - le. Ho - bu hüp - pas, ol - la - le,

52

o - dra - põl - ul, ol - la - le, kõr - bi kar - gas, ol - la - le, kaer - a - põl - ul, ol - la - le.

55

p *cresc.*
Hüp - pa ho - bu, ol - la - le, kar - ga kõr - bi, ol - la - le, kat - su ae - da, ol - la - le,
p *cresc.*
p *cresc.*

58

f
kas on tu - gev! ol - la - le. Õ - e - kes - ed, ol - la - le, hell - a - kes - ed, ol - la - le,
f
f

61

läh-me hob-ust, ol-la-le, ots-i mai-e! ol-la-le. Tul-id vas-tu, ol-la-le, kül-apois-id, ol-la-le,

mp

65

kül-a-pois-id, ol-la-le, vel-le-ke-sed, ol-la-le. Te-re, te-re, ol-la-le, vel-le-ke-ne, ol-la-le,

mp

69

kassa nä-gid, ol-la-le, mei-e hob-ust? ol-la-le. Õ-e-kes-ed, ol-la-le, hel-la-kes-ed, ol-la-le,

mp

73

kui-das o-li, ol-la-le, tei-e ho-bu? ol-la-le. Pu-na-kõr-bi, ol-la-le, pii-rat-lak-ka, ol-la-le,

mp

77

f

sõõ-rik-sil-ma, ol-la-le, val-ge-lau-ku, ol-la-le. Ho-bu hüp-pas, ol-la-le, o dra-põl-ul, ol-la-le,

81

kõr-bi kar-gas, ol-la-le, kaer-a-põl-ul, ol-la-le.

85

pp

Hüp-pa ho-bu, ol-la-le,

pp

pp

88

kar-ga kõr-bi, ol-la-le, kat-su ae-da, ol-la-le, kas on tu-gev! ol-la-le.

Linad liulaskjale!

Flax for the sliders!

Tori (Pärnumaa)

Andante ♩=92

Voice

Piano

Andante ♩=92

ff

ff

Ped.

5

Piano

Ped.

9

↑=(slightly sharp)

f

Li-u gu!_ la-u-gu_

p

p

14

Lin-ad pi - kad, luust lah - ti ja li-be - dad, Li-u gu!_ la-u-gu_

4:3 5:3 3 3

15:11 approx.

15:11 approx.

pedal ad. lib.

p

17

Lin-ad li - u - las - ki - jal - le, Li-u gu!_ la-u-gu_

4:3 3 3

10:7 10:7

p

ff

ff

Red.

21

Li-u gu!_ la-u gu_ tut-rad tu - as - is - tu - jal - le!

3 3 3 3 3 3 11:8 11:8

p

Red.

p

26

Li-u gu! la-u gu_ Ei sa to-he um-mer min - na, Li-u gu! la-u gu_

31

siis jaab lin-ad koer-u-sess-e. Li-u gu! la-u-gu_

35

ff
Ped.

39 *f* \uparrow

Li-u - gu! la-u gu_ Lin-ad pi kad, luust lah-ti ja li-be-dad,

Ped.

42 \uparrow

Li-u- gu!_ la - u- gu_ Lin-ad li - u - las-ki-jal - le,

Ped.

45 \uparrow

Li-u- gu!_ la - u- gu_ tut-rad tu - as - is - tu - jal - le!

Ped.

48 41

Li - u - gu!_ la - u - gu_ Ei sa to - he um - mer min na -

Ped. ^

51

Li - u - gu!_ la - u - gu_ siis jaab lin - ad koer - u - sess - e .

Ped. ^

54

Li - u - gu!_ la - u - gu_ Li - u - gu!_

Ped. ^ Ped.

57

Meno Mosso

p

la - u - gu — Lin-ad pi - kad, luust lah - ti ja li - be - dad,

Meno Mosso

p

p

Uni, tule silma peale

Sleep, come to your eyes

Kihnu (Pärnumaa)

Andante ♩=60

Voice

p

Äi-u, äi-u, kõ-si, kõ-si,

Piano

Andante ♩=60

f *p* *f* *mp*

5

äi-u, äi-u, laps-u - ken-ne, ma-ga suur-eks, mar-ja aa-ni,

f *p* *f* *p*

8

kas-va suur-eks, kar-ja aa-ni.

11

U-ni tu-le, u-ni tu-le, ui-ga- tös, tukk tu-le tie-da kon-di-dös

14

ma-ga-min-e, mar-si - - dös!

18

Musical score for measures 18-20. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features dense chordal textures with dynamic markings *p*, *pp*, and *ppp*. The vocal line has rests in measures 18 and 19, followed by a melodic phrase in measure 20.

21

Musical score for measures 21-24. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings *pp* and *p*. The vocal line includes the lyrics "U-ni,tu-le,uk-sõst ak-nast sis-se," with a four-measure rest in measure 22.

25

Musical score for measures 25-28. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *p* and *p molto tenuto*. The vocal line includes the lyrics "tu-le me-de lap-sõ kii-gu sis-se," with a four-measure rest in measure 26.

29

tu - le me - de lap - sō sil - mă si - se.

31

p

33

Ăi - u, äi - u.

pp *f* *p*